Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli,\* że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom – a do tego czasu (jedynie) wrót nie wstawiłem w bramy –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że odbudowałem mur i że już nie ma w nim wyłomów — a w tym czasie brakowało w bramach jedynie wrót — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że zbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż jeszcze w tym czasie nie wstawiłem wrót do bram; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Sanballat, i Tobijasz, i Giesem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele nasi, żem zbudował mur, a że w nim nie zostawało żadnej rozwaliny, chociażem jeszcze wtenczas nie był przyprawił wrót do bram: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszał Sanaballat i Tobiasz, i Gossem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele naszy, żem ja zbudował mur, a nie zostawało w nim żadnej rozwaliny (a do onego czasu wrót nie postawiłem był w bramach), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy do Sanballata, Tobiasza, Araba Geszema i do innych nieprzyjaciół naszych doszła wiadomość, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom - dotychczas tylko jeszcze wrót do bram nie wstawiłem - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy do Sanballata, Tobiasza, Geszema Araba oraz pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mur i że nie pozostała w nim żadna wyrwa, a do tego czasu jedynie wrót nie wstawiłem do bram, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Sanballat, Tobiasz i Geszem z Arabii wraz z innymi naszymi wrogami dowiedzieli się, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż do tego czasu jeszcze nie wstawiłem wrót do bram, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem wybudowałem mur, tak że zapełniono w nim wszystkie wyłomy. Pozostały mi do wstawienia tylko wrota do bram. Gdy dowiedzieli się o tym Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i moi pozostali nieprzyjaciele, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy do Sanballata i Tobijji, a także do Araba Geszema i pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mury i że nie pozostał w nich żaden wyłom - chociaż do tego czasu nie założyłem jeszcze podwoi do bram |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як почув Санаваллат і Товія і Ґисам аравієць і осталі з наших ворогів, що я збудував стіну, і не осталося в них духа. До того часу дверей я не поклав в брамах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Sanballat usłyszał, nadto Tobja, Arab Geszem i inni nasi wrogowie, że zbudowałem mur oraz że nie została w nim wyrwa; chociaż wówczas jeszcze nie przyprawiłem wrót do bram; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko powiedziano Sanballatowi i Tobiaszowi, i Arabowi Geszemowi oraz reszcie naszych nieprzyjaciół, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom (chociaż do owego czasu nie wstawiłem wrót w bramy), |

1. 1) Tj. gdy zostało usłyszane przez nich. Na temat tego idiomu, <x>160 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)